

**Франческа Фичи**

**Использование НКРЯ в обучении переводу русских деепричастных форм на итальянский язык**

Опубликовано в: Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования. Под редакцией Н.Р. Добрушиной. Москва 2007. С. 74-85.

1. Чем чаще мы пользуемся НКРЯ, тем больше открываем возможностей новых применений в процессе преподавания русского языка. Я пользуюсь корпусом с самого начала обучения, чтобы найти примеры конкретного использования словоформы в контексте. Особенно полезным он оказался при иллюстрации функций и значений глаголов движения русского языка. Тема эта очень сложна для наших учащихся.

К помощи корпуса я обращалась и в процессе работы над учебником, посвященном сопоставлению употреблений глагольных форм русского и итальянского языков в контексте (Фичи, Ямпольская, в печати). Например, при иллюстрации уступительных конструкций, выраженных императивом (типа *Расскажи ему всю правду, он не поверит*), или наречий и частиц (типа *Как бы ни были разнообразны вопросы, он отвечал хорошо*). В первом случае поиск начинался с глагольных форм императива, во втором – с наречий и частиц.

Было бы желательно провести параллельные поиски в корпусе итальянского языка такого же типа. К сожалению, существуют только отдельные корпуса, ориентированные на конкретные задачи, в большинстве случаев созданные с целью сбора данных из текстов староитальянского языка или из поэтической речи. Ко всему прочему, существующие корпуса зачастую являются платными или доступны только в определенных условиях. Это значит, что мы не можем рассчитывать на единый (хотя бы относительно полный) корпус современного итальянского языка. Частичным исключением являются, с одной стороны, корпус [www.clips.unina.it](http://www.clips.unina.it), имеющий свободный доступ и содержащий данные из большого количества текстов, с другой стороны – корпуса самых крупных итальянских ежедневных газет, таких, как *La Repubblica* и *Il Corriere della sera*<sup>1</sup>. Этими корпусами, вместе с НКРЯ, мы пользуемся со студентами, когда сравниваем употребления отдельных глагольных форм в русском и итальянском языках. Ценный материал для лингвистических сравнений предоставляют и художественные тексты с их переводами, однако стилистические предпочтения переводчика могут мешать исследователю.

---

<sup>1</sup> Я пользуюсь случаем, чтобы поблагодарить коллегу Светлану Славкову за предоставленную возможность пользоваться этими корпусами.

В рамках данной работы мне хотелось бы обратить внимание читателей на некоторые аспекты использования НКРЯ в процессе обучения употреблению глагольных форм русского языка в нерусской аудитории. При этом первое преимущество корпуса состоит в том, что представленные глагольные формы вписываются в язык, такой, как он есть; второе - они дают информацию, касающуюся частотности конкретных употреблений отдельных форм в сочетании с другими словами.

Само собой разумеется, что обучение языку и его словоформам должно основываться на некоторых общих лингвистических предпосылках. Первая из них: словесные формы проявляются в словосочетаниях, от которых зависят все принципы организации слов и словоформ. Вторая: в процессе обучения языку все лингвистические определения имеют функциональный характер, зависящий от типов словосочетаний, существующих в данном языке. Эти два условия открывают перед пользователем НКРЯ самые широкие возможности. Как писал Е.Д. Поливанов, процесс обучения любому языку должен основываться не на предвзятых грамматических категориях, а на реальном языке.

2. Исходя из этих соображений, мы вместе со студентами старших курсов филологического факультета Флорентийского университета провели эксперимент. Я ставила себе задачу сравнить деепричастные формы русского и итальянского языков в их конкретном употреблении. Причина выбора именно этих глагольных форм – двойная: с одной стороны, формально они присутствуют в грамматиках обоих языков, с другой, работа над ними позволяет сочетать лексическую семантику глагола с грамматическими формами. Третья причина (но не менее важная) – чисто практическая: деепричастие является неизменяемой формой глагола, так как оно не зависит ни от числа, ни от лица. Наконец, в обоих языках имеются две формы деепричастия<sup>2</sup>.

В русском языке деепричастие определяется следующим образом: это атрибутивная форма глагола, в которой совмещаются значения двух частей речи – глагола и наречия, т.е. значения действия и обстоятельственно-определяющее [РГ АН СССР, 1980, I: 672]. Другое свойство русского деепричастия – зависимость от вида глагола. С этой точки зрения, деепричастия на *-а* или *-я*, которые относятся к глаголам несовершенного вида, следует интерпретировать в связи со значениями состояния (*state*) и неопределённых процессов (*activity*) (например, *обедая*: процесс действия *обедать*), деепричастия на *-в*, *-вшишь*, которые относятся к глаголам совершенного вида, нужно интерпретировать в связи со значениями действия или предельных процессов (*accomplishment and achievement*

---

<sup>2</sup> Правда, некоторые авторы употребляют определение «деепричастие» только применительно к русским формам. Относительно итальянского языка предпочитают говорить о «герундии» [Стуликова 2004].

verbs)<sup>3</sup> (например, *пообедав* относится к действию *обедать* с точки зрения его законченности).

В итальянском языке деепричастие имеет в основном темпоральное значение; оно может относиться к действию, одновременному с действием главного предложения (окончание *-ndo*: *pranzando* ‘во время обеда’), или к действию, предшествующему действию, выражаемому глаголом главного предложения (*avendo pranzato* ‘после обеда’). Несмотря на то, что в отдельных случаях употребление деепричастия в одном языке может совпадать с употреблением деепричастия в другом, в большинстве случаев эти формы не совпадают. Например, то, что в русском языке выражается деепричастием, в итальянском может быть выражено дополнением, и, наоборот, итальянское деепричастие можно передать по-русски сочинительным предложением, обстоятельством времени и т.д. В следующем примере русскому деепричастию *пообедав* (от глагола СВ *пообедать*) соответствует на итальянском языке именная форма (*pranzo*) с предлогом-наречием (*dopo*): деепричастие прошедшего времени *avendo pranzato* вводило бы здесь причинно-следственное значение, отсутствующее в данном употреблении русского деепричастия.

- *Пообедав*, мы отправились домой.
- *Dopo pranzo* (\**Avendo pranzato*) *ci dirigemmo verso casa*.

С другой стороны, в итальянском языке форма деепричастия настоящего времени может выразить значение типа ‘во время обеда’. См.:

- *Pranzando* ascoltavo la radio.
- *Обедая*, я слушала радио.

Другой, но не менее значительный фактор, определяющий расхождения в выборе деепричастных форм в русском и в итальянском языках, связан с референтностью: в итальянском, в отличие от русского, субъекты глагола главного предложения и деепричастия могут не совпадать. Это невозможно в русском языке:

- *Partiti i genitori, i ragazzi* organizzarono una festa.
- \*Уехав родители, ребята организовали вечеринку.

Первый этап нашего эксперимента состоял в определении глагольных лексем и глагольных форм, над которыми предполагалось вести работу. Участниками

---

<sup>3</sup> Об этих понятиях см. [Падучева 1996].

эксперимента, вместе с группой студентов<sup>4</sup>, были выбраны четыре деепричастия русского языка исходя из семантико-аспектуальных характеристик соответствующих глаголов: *думая* от глагола состояния *думать*, *разговаривая* от глагола деятельности *разговаривать*, *проехав* от предельного глагола *проехать*, *услышав* от кульминативного глагола *услышать*.

После выбора глаголов и соответствующих деепричастий работа проходила по следующим этапам:

- а) описание их значения;
- б) поиск деепричастных форм в НКРЯ;
- в) определение их функций в контекстах;
- г) перевод контекстов на итальянский язык и, при возможности, параллельное определение соответствующих контекстов в итальянских корпусах.

3. Работа велась отдельно для каждого деепричастия.

3.1.а. Мы начали с толкования глагола *думать*, имея в виду и соответствующие значения на итальянском языке: *pensare, riflettere; ritenere, credere*.

В словарях русского языка<sup>5</sup> глагол *думать* толкуется следующим образом: 1. Предаваться раздумью; мыслить, размышлять. (ит. *pensare, riflettere*); 2. Мысленно сосредоточиваться на чем-л., обдумывать что-л. (ит. *riflettere*). 3. Предполагать. // Иметь какое-л. мнение, суждение; считать, полагать. // Намереваться, собираться (ит. *pensare, ritenere*) 4. Заботиться, беспокоиться о ком-л., чем-л. (только *pensare*)<sup>6</sup>.

3.1.б. Поиск в НКРЯ. При запросе слова *думая* найдено больше тысячи документов. Как ни удивительно, в большинстве случаев данная словоформа встречается в контекстах вместе с наречиями *недолго (не долго)*; реже она сочетается с придаточным предложением посредством союза *что (думая, что)* или сочетается с обстоятельством с помощью предлога *о (думая о чем-н.)*. Приведем несколько примеров из НКРЯ (источник дается в скобках) с возможным переводом на итальянский язык. При этом нужно иметь в виду, что очень часто сочетание «не + деепричастие» передается на итальянский язык сочетанием «*senza* + инфинитив» (1–3). В других случаях самой обычной формой перевода на итальянский язык является индикатив (4). В (5) возможны два варианта перевода, с

<sup>4</sup> Составляли группу Джессика Камиллони, Джулия Дель Монако, Франческа Габриеле и Футура Манджавакки.

<sup>5</sup> Для определения этого и других глаголов, мы основывались на электронном словаре на сайте [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru).

<sup>6</sup> Мы не будем принимать во внимание другие толкования глагола *думать* («желать чего-л., мечтать о чем-л. // надеяться, рассчитывать на что-л.»), не имеющие прямого отношения к нашей проблематике.

индикативом (5a) и с деепричастием, имеющим темпоральное значение одновременности (5б). В (6) предпочитается деепричастие настоящего времени *pensando*, хотя вариант с соединительным предложением (*e pensare a*) не исключается.

1. И когда у Голицына-младшего возникли серьезные финансовые затруднения, он *не долго думая* продал коллекцию папаша (покупателем выступил Императорский Эрмитаж). (Митрофанов)

E quando Golicyn junior si trovò in gravi difficoltà finanziarie, *senza pensarci su tanto* vendette la collezione del suo paparino.

2. А ведь электроэнергия, которую раньше можно было расходовать *не думая*, сейчас стоит немалых денег. (Умаров)

L'energia elettrica, che una volta si poteva sprecare *senza pensarci*, ora costa parecchi soldi.

3. Она **недолго думая** ввела их в дом и даже предложила вызвать "скорую" и милицию. (Росляков)

Senza pensarci su tanto, li fece entrare in casa e voleva persino chiamare un'ambulanza e telefonare alla polizia.

4. А наши кавалеры просто боятся нас обидеть, *думая, что* их щедрость мы вполне способны воспринять как попытку «заплатить за любовь». (Лиза 2005)

I nostri cavalieri semplicemente temono di offenderci, *pensano che* noi si possa scambiare la loro generosità per un tentativo di «comprare l'amore».

5. И я, молодой тогда художник, с тоской *думая о* незаконченных иллюстрациях к моей любимой сказке (...), начинал, наверное, в сотый раз пересказывать... (Юдин)

5a. E io, allora giovane pittore, *pensavo con tristezza alle* illustrazioni non finite della mia fiaba preferita (...) *e* ricominciavo per l'ennesima volta il racconto...

5б. E io, allora giovane pittore, *pensando con tristezza alle* illustrazioni non finite della mia fiaba preferita (...) , ricominciavo per l'ennesima volta il racconto...

6. А самое главное, на мой взгляд, — умение жить вместе с кем-то, уметь постоянно идти на компромиссы, учитывать интересы другого человека: ведь в семье невозможно жить, **думая** только о себе и своих желаниях. (Светлана Ткачева)

E la cosa principale, secondo me, è la capacità di vivere insieme a una persona, sapere sempre scendere compromessi, tenendo conto degli interessi dell'altro. Perché in famiglia non si può vivere pensando solo a se stessi e ai propri desideri.

Основываясь на исследуемом материале, мы пришли к выводу, что деепричастие *думая*, когда не комбинируется с отрицанием, обычно передается определенными формами глагола или, реже, формой деепричастия *pensando*. С другой стороны, поиск леммы *pensando* на сайте La Repubblica дал результаты, которые мы можем считать в некотором смысле симметричными с леммой *думая*. Итальянское деепричастие *pensando* переводится подчиненным предложением с союзом *когда* (7) или именной формой (8). Приведем два примера:

7. [alla Casa Rosada] Pertini vi ha scritto sopra: «Questa è la mia mano sinistra, quella del cuore, colmo di angoscia, *pensando alla crudele sorte dei desaparecidos*».

[в Каза Розада] председатель Пертини написал: «Это я пишу левой рукой, рукой сердца, полного горя, *когда думаю о жестокой участи 'деспаресидос'*».

8. Loro ancora crescono *pensando che* ciascuno può diventare presidente degli Stati Uniti.

Они растут *в убеждении, что* каждый из них может стать президентом Соединенных Штатов

3.2.a. Перейдем сейчас к деепричастию *разговаривая* от глагола *разговаривать*.

В словаре русского языка данный глагол толкуется следующим образом: 'Вести разговор, беседовать'. Это толкование соответствует итальянским глаголам *parlare, chiacchierare, discutere, conversare*.

3.2.б. В НКРЯ словоформа *разговаривая* нашлась приблизительно в 400 документах. Параллельный поиск мы провели в корпусе газеты La Repubblica. Основываясь на собственной интуиции носителей итальянского языка, мы искали две почти параллельные глагольные формы со значением *разговаривая* - *parlando* и *conversando*. Первое сочетается с обстоятельствами типа *где* и *с кем*, второе – с обстоятельствами типа *о чем*, реже *с кем*.

9. Il giudice istruttore Caselli, *parlando a nome di* «Magistratura democratica» ha poi sollevato la questione..

Прокурор Казелли, *выступая* от имени организации «демократических судей» поднял вопрос.....

10. Lo stesso Wojtila ha ammesso, *conversando* con i giornalisti sull'aereo che lo portava a Caracas...

Сам Войтыла допустил, *беседуя / разговаривая* с журналистами на самолете во время поездки в Каракас ....

Как мы видим, на лексический выбор глаголов со значением *parlando* влияют обстоятельства действия: если действие *parlando* имеет место во время собрания, оно соответствует глаголу *выступать* (*выступая*); если же действие, описанное деепричастием *parlando*, имеет место в маленькой группе собеседников, можно пользоваться глаголами *разговаривать* (*разговаривая*) или *беседовать* (*беседуя*).

В итальянском, как и в русском языке, деепричастия могут занимать начальное или неначальное место. В зависимости от позиции и от наличия / отсутствия дополнения функции и значения данной словоформы могут меняться. В большинстве нами рассмотренных случаев деепричастие *разговаривая* (в отличие от соответствующих итальянских деепричастий *parlando* и *conversando*) вводит обобщение типа «когда X, то Y» или «**если X, то Y**» и связывается с одним или несколькими дополнениями. При переводе на итальянский язык, если предложение имеет обобщенное значение, не исключается употребление безличной конструкции (2 л. ед. ч. или безличное местоимение *si*, см. 11). В других случаях русскому деепричастию могут соответствовать деепричастные формы (*parlando*, *conversando*), особенно если оно выражает обобщенное действие.

11. Поэтому, **разговаривая** с ней даже на профессиональные темы, обязательно уйдешь на иной уровень (Обросков).

*Perciò, quando / se parli / si parla) con lei, anche su argomenti professionali, passi / si passa inevitabilmente su un altro piano.*

12. **Разговаривая** с кем-нибудь, он всегда стучал пальцами по столу или барабанил по пуговицам пиджака, помогая себе думать. (Собакин)

*Quando parlava / parlando (\*conversando) con qualcuno, batteva sempre le dita sul tavolo o tamburellava sui bottoni della giacca, per aiutarsi a riflettere.*

13. **Разговаривая** с этой супружеской парой, думаешь, что они, должно быть, счастливы по-настоящему: любимая работа, прекрасные дети и внучка, материальный достаток... (Верность клятве Гиппократ)

*Quando / Se parli con questa Coppietta, pensi che devono essere veramente felici: un lavoro che piace, figli bravi e una nipotina, niente problemi materiali...*

14. Это прямой номер мобильного телефона Анатолия Петровича, поэтому **разговаривая**, излагайте вопросы и просьбы ясно и коротко. (Ефимов)

*Questo è il numero del cellulare di A. P., perciò quando parlerete con lui, esponete le domande e le richieste in maniera precisa e breve.*

15. Что же касается Роберта и Рональда, то они, **разговаривая** с нами, не зевали ни разу (как ни заразительны "зевотные" разговоры). (Мелов)

Quanto a Roberto e Rolando, *parlando (conversando)* con noi non hanno sbadigliato neppure una volta (per quanto contagiosi siano gli sbadigli)

16. **Разговаривая**, граф увел меня наверх, к себе в кабинет, и, усевшись там, мы продолжали беседовать, точно старые знакомые. (Сильчевский)

*Conversando* il conte mi condusse di sopra, nel suo studio. Qui continuammo a chiacchierare come vecchi conoscenti.

17. А мы с Саней едем в редакцию, **разговаривая** о том, что если бы все наши артисты обладали хоть частью того духовного мира, который есть у Сергея. (Дорошин)

Vado in redazione con Sanja, *discutendo sul fatto...* che se tutti i nostri attori possedessero almeno un po' **di quel mondo spirituale che possiede Sergej ...**

Как мы сказали, сочетание «не + деепричастие» передается на итальянский язык формой «senza + инфинитив» (см. 18).

18. Между тем товарищи Сергиевского спокойно занимались своими обязанностями, **не разговаривая и даже не обмениваясь жестами**. (Иван Ефремов)

Nel frattempo i compagni di Sergievskij, *senza parlare e senza neppure scambiarsi un gesto*, accudivano alle proprie faccende...

Приводимые примеры подтверждают, что глагол *разговаривать* имеет в итальянском языке несколько лексических эквивалентов: *parlare, chiacchierare, conversare, discutere*. Из них самой используемой и самой нейтральной является *parlare*. При этом нужно иметь в виду, что тот же самый глагол (*parlare*) передает значение другого глагола русского языка, *говорить*. Последний в форме деепричастия встречается в контекстах другого типа. Он часто ассоциируется с качественными наречиями: *честно говоря, точнее говоря, мягко говоря* и формирует с ними устойчивые обороты. Из сказанного следует, что в итальянском, как и в русском языке, регистрируется некая асимметрия в употреблении лексики и грамматических форм со значением *разговаривая*.

3.3.a. Перейдем к деепричастиям глаголов СВ, начиная с глагольной словоформы *проехав* (от глагола *проехать*).

Этому глаголу и соответствующему глаголу НСВ *проезжать* словарь дает следующие определения: 1. Иметь возможность ехать, следовать по какому-л. пути. 2. неперех. Пробыть какое-л. время в пути, в езде... (*проехать*); 3. Передвигаться где-л., пользуясь средствами передвижения, 4. Ехать мимо кого-л., чего-л., 5. Ехать, минуя кого-л., что-л., оставляя в стороне. (*проезжать*). В итальянском языке соответствующие



значения передают глаголы: 1. *percorrere* (какое-то расстояние), 2. *passare oltre / oltrepassare*.

3.3.6 При запросе в НКРЯ нашлось около двухсот документов с леммой *проехав*. В большинстве случаев она занимает первое место и дополняется ИГ, относящимися к расстоянию или ко времени покрытия расстояния. Кроме того, нужно иметь в виду, что глагол СВ обозначает законченное действие, за которым часто следуют другие действия. Эту последовательность на итальянском языке можно выразить наречиями. Например:

19. *Проехав три остановки*, она посмотрела в окно и сказала: — Извините, мне уже пора выходить. (Турский)

*Tre fermate dopo* guardò dal finestrino e disse: «scusate, devo già scendere».

Как мы сказали, глагол *проехать* передается на итальянский язык глаголами *percorrere* и *oltrepassare*. На основе данных корпуса газеты La Repubblica нам удалось установить, что первый глагол мысленно относится к движению по горизонтальной плоскости, второй – к переходу из одного места в другое. Например

20. Wojtyła ha già compiuto fino ad oggi 70 viaggi [...] *percorrendo* complessivamente 336 mila chilometri.

На сегодняшний день Войтыла совершил 70 поездок [...] и *проехал* (букв. *проезжая*) в общей сложности 336 тысяч километров.

21. Ci si trova di fronte a persone che *hanno percorso* o *stanno percorrendo* un itinerario lungo e difficile

Иногда мы имеем дело с людьми, которые *проехали* или *проезжают* длинный и трудный путь.

22. ... Un movimento che, *oltrepassando i confini* delle singole fedi...

Движение, которое перешло (букв. *проехав*) границы отдельных вер...

Пользуясь примерами в НКРЯ, мы стали искать возможные эквиваленты деепричастия *проехав* на итальянском языке. Оказалось, что в большинстве случаев оно передается сочетанием предлога *dopo* с существительным, соответствующим дополнению глагола, или, более эксплицитно, причастием (23–26). В других случаях итальянский язык может предпочесть подчинение времен, выражаемое деепричастием (27).

23. *Проехав стеклянные двери*, я увидел братьев, Иониса, директора Николаева, Афанасьева и многих других. (Залашный)

*Dopo / Passata la porta a vetri*, vidi i fratelli Ionis, il direttore...

24. *Проехав по главной улице*, машина свернула в переулок и остановилась у дощатых ворот с калиткой. (Носов)

*Dopo / Passata la strada principale*, la macchina girò nel vicolo e si fermò vicino a un portone di legno con un portoncino.

25. **Проехав** *перекресток*, был остановлен и оштрафован инспектором за то, что нарушил... (Якимов)

*Dopo / Oltrepassato l'incrocio* fu fermato e multato dal capo della polizia per aver infranto...

26. *Проехав через село*, мы свернули в сторону моря... (Дьяконов)

*Dopo il paese*, girammo in direzione del mare...

27. Однако **проехав** *какое-то время* спокойным шагом, оживленно делаясь впечатлениями, мы успокоились и с удовольствием приняли участие в импровизированном пикнике. (Васильев)

*Tuttavia dopo aver [che ebbe] percorso un certo tratto* al passo, scambiandoci animatamente le nostre impressioni, ci si calmò e partecipammo con piacere al picnic.

28. *Проехав часа два*, всадники неожиданно заметили вдали костер (Беляев)

*Un paio di ore più tardi* i cavalieri scorsero un fuoco in lontananza.

Для более полной информации приведем еще два примера, где русское деепричастие переводится сочинительным предложением (29 и 30):

29. Карета остановилась у подъезда, *проехав* по тенистой аллее. (Неизвестный, 1891)

*La carrozza percorse un viale alberato e si fermò* al portone (букв. карета проехала аллею и остановилась).

30. *Проехав мимо* бульвара Сен-Жермен и бульвара Распай, [...], против сквера Бусико мы остановились у гостиницы «Лютеция». (Ларина)

*Oltrepassammo* (букв. мы проехали бульвар) il boulevard Saint Germain e il boulevard Raspail, [...], e ci fermammo all'hotel «Ljutezia» di fronte al giardino Bousicot.

Сравнивая употребления деепричастия *проехав* с соответствующими оборотами на итальянском языке, мы убедились, что они могут выступать в двух вариантах: или как обстоятельства с предлогом *dopo*, или как сочинительное предложение:

**А. Проехав** перекресток

*Dopo l'incrocio*

*Проехав* три остановки

*Dopo tre fermate*

*Проехав* через село

*Dopo il paese*

*Проехав* стеклянные двери

*Dopo la porta a vetri*

*Проехав* по главной улице

*Dopo la strada principale*

*Проехав* часа два

*Dopo un paio d'ore / un paio d'ore più tardi*

**Б. Проехав** немного вперед

*Andò un po' avanti e si fermò*

*Проехав* по тенистой аллее *Percorse un viale alberato e si fermò*

Этим, конечно, не исчерпывается все разнообразие возможных итальянских эквивалентов русского деепричастия, но приводимая таблица нам кажется достаточно репрезентативной.

3.4.a. Последняя форма деепричастия, выбранная для нашего анализа, – *услышав*. Во всех контекстах глагол *услышать* переводится на итальянский язык как *sentire*. В русском языке этот глагол толкуется как: 1. Воспринять слухом что-л.; 2. Получить какие-л. сведения о ком-л., чем-л. из сообщения, разговоров и т.п.; узнать. 3. перен. перех. Почувствовать, заметить, ощутить.

3.4.b. Сначала мы провели поиск в корпусе газеты *La Repubblica*, где искали словоформу (*avendo*) *sentito*, от глагола *sentire*. В примере (31) *sentire* не относится к ощущению, а имеет значение ‘консультировать’. В примере (32) имплицитно сочетается с глаголом *dire*: *услышать* «*sentir dire*».

31. Nella prossima riunione della direzione del Pci [...], *avendo sentito* i compagni della segreteria, avanza la proposta...

На следующем собрании ЦК КПИ [...], *проконсультировавшись* с товарищами по Комитету, предлагаю [...]

32. Quattordici anni dopo, *avendo sentito dire che* Hamza era morto sotto le torture...

Четырнадцать лет спустя, *услышав, что* Гамза умер под пытками...

В НКРЯ мы нашли около 2000 контекстов со словоформой *услышав*.

33. Удивительно скромный в быту Ильдус смущается, *услышав* от меня эту историю. (Кадырова)

Ilidus, timoroso com'è, si sentirà imbarazzato, *se sente* (\* *sentita*) da me questa storia.

34. При старом режиме, *услышав* во время телефонного разговора какие-то шумы, не важно какие, я тут же отчётливо произносил... (Журавлев)

Ai vecchi tempi, *se parlando al telefono sentito* (\* *avendo sentito*) dei rumori strani, dicevo subito, staccando le parole...

35. Генерал прямо весь затрясся от радости, *услышав* такое заманчивое предложение. (Роньшин)

35a. Il generale ebbe un brivido di gioia, *quando sentì / ebbe sentita* quella proposta lusinghiera.

35b. Sentita quella proposta lusinghiera, il generale ebbe un brivido di piacere.

36. *Uvidev* меня и *услышав* мой охрипший простудный голос, Таня тут же посоветовала.... (Александров)

*Quando* Tanja *mi vide e sentì* la mia voce arrocchita, *mi consigliò subito*....

37. *Услышав* эту новость, члены Госсовета и журналисты действительно забыли о культуре и принялись обсуждать новость. (Реут)

*Sentita / sentendo* la notizia, i membri del Consiglio e i giornalisti si dimenticarono della cultura e presero a discutere sulla notizia.

На итальянский язык глагольная форма *услышав* передается в зависимости от времени и функции главного предложения: условной конструкцией (33: *se sente* и 34: *se sentivo*), подчиненным предложением с союзом типа *когда* или *если* (36: *quando mi vide e sentì*), причастными формами со значением деепричастия (37: *sentita la notizia*). В (37) деепричастие *услышав* можно передать и деепричастием настоящего времени *sentendo* без существенной разницы в значении.

#### 4. Выводы

Анализ примеров как из НКРЯ и параллельно из корпуса La Repubblica, так и соответствующих переводов на итальянский и русский языки показал нам, что, несмотря на некоторые формальные аналогии, употребление форм деепричастия в обоих языках имеет большие различия. Эти расхождения оказываются тем более значительными, что они касаются не только форм, но и лексики. Систематическое употребление корпусов в процессе обучения иностранному языку (в данном случае русскому) может предоставить не только ценное средство для освоения грамматических форм и для обогащения словарного запаса, но и дать возможность учащимся (в нашем случае студентам старших курсов) сознательно развивать навыки родного и иностранного языков.

#### Литература

Падучева Е. В., Семантика времени и вида в русском языке // Семантические исследования. М.: Языки русской культуры, 1996.

РГ АН СССР, Русская грамматика. Т. 1. М.: Наука, 1980.

Стуликова Ю., Итальянский герундий и его русские эквиваленты (значения вида и времени): монография // Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т; Ин-т иностр. языков, 2004.

Фичи Ф., Ямпольская А., *Le forme verbali dell'italiano e del russo. Problemi di interpretazione e di traduzione.* (В печати)

Корпус газеты La Repubblica, [dev.sslmit.unibo.it](http://dev.sslmit.unibo.it)

